

# 浅谈泰语口语常用称谓语的使用

——以泰剧《天生一对》为例

江 雪

广西民族大学文学院 广西南宁 530006

**摘要:** 在使用语言进行交际时,正确使用称谓语可以使交际达到事半功倍的效果。泰剧《天生一对》是一部以穿越为题材的电视剧,在泰国和中国都十分火爆,剧中有大城时期的泰语称谓语用法与现代泰语部分称谓语的运用,以此为例介绍并分析泰语口语中的常用称谓语,能使非泰语专业学习者或泰语爱好者更好地了解泰语口语常用称谓语的使用,能选择适合的称谓语进行交际。

**关键词:** 泰语; 口语; 称谓语; 天生一对

中泰两国交往由来已久,素有“中泰一家亲”的说法,我国从2003年开始引进泰剧《俏女佣》,于2009年由泰剧《天使之争》开启泰剧大热模式。泰剧打开了中国人了解泰国的窗口,也使越来越多的中国人喜欢泰国。随着网络的发展,越来越多的原声泰剧涌入国内,使得更多的人接触到泰语原声,而不再是看译制片。各个字幕组或泰语爱好者会选择一些泰剧加上字幕后,再上传到网络,使泰剧能更好地传播。在刚接触到泰语时,大部分人会觉得为什么中文翻译字幕上写的“你、我、他、她”等人称代词,在泰剧里每次听到的表达不太一样,除了人称代词的表达不同,有些同样的称呼在中文字幕中也不一样,本文就以2018年大热的泰剧《天生一对》为例,加上笔者自身在泰的经历,介绍并分析泰语口语中常用的称谓语,以期能让更多人了解泰语口语常用称谓语的用法,并就日常交际中如何选择合适的泰语口语称谓语提出一些建议。

因受泰国社会历史文化的影 响,泰语的称谓语一般有三套,即皇室用语、僧侣用语、普通用语。因为在泰时大部分是与普通人进行交际,所以本文介绍的内容不包含皇室用语与僧侣用语,只介绍普通用语中的常用口语称谓语。选择《天生一对》除了因为其流行度以外,还有其剧组考究的态度,剧组导演表示剧中古时候的用语是经过验证的,连剧中出现的古法语也是经过验证的,其材料是可信的,可以反映当时的社会语言使用情况。

**作者简介:** 江雪(1991.03—),女,壮族,广西南宁人,广西民族大学文学院教师,研究方向:国际中文教育。

## 一、由泰剧《天生一对》看泰语口语常用称谓语的使用

泰剧《บุพเพสันนิวาส》,中文译名《天生一对》,是2018年中泰两国热度极高的一部泰国电视剧,该剧是一部穿越题材的电视剧,以小说《บุพเพสันนิวาส》为基础,结合泰国真实历史事件改编的爱情故事,该故事发生在阿瑜陀耶王朝中后期<sup>①</sup>,为那莱王后期至帕碧罗阁王前期,大约是1682年后,现代时间点与古代大城时期的时间点差距329年,即现代时间约2011年。

### (一) 亲属称谓语的使用情况

在泰剧《天生一对》中,有亲属关系的角色在泰语中均使用亲属称谓语称呼对方。比如现代女主与其亲人间主要体现的是血亲称谓。现代女主 เกศรางค์ 与妈妈、外婆一起生活, เกศรางค์ 称呼妈妈为 แม่, 外婆为 ยาย, เกศรางค์ 妈妈称其为 ลูก, 而外婆称 เกศรางค์ 的妈妈也为 ลูก。

在古代大城时期(阿瑜陀耶王朝),人们直接使用亲属称谓称呼有亲属关系的人,在称呼兄弟姐妹时,为了指代更准确,会在亲属称谓后加上兄弟姐妹们的名字;在称呼父母时,会加上 ท่าน 或 คุณ 来表示对父母的尊敬。例如男主称呼其父为 ท่านพ่อ 或 คุณพ่อ, 称其母为 คุณแม่, 称其哥哥为 พี่ศรี。女配 จันทร์วาด 称呼其母为 คุณแม่, 其叔叔 โกษาปาน 为 อา。仆人 ดิน 在仆人 เข้ม 她弟弟来看她时,称呼他的方式为 “น้อง+名字”。

### (二) 社会称谓语的使用情况

#### 1. 通称

以《天生一对》为例,大城时期的通称体现为:贵族阶级的男性名字前加 พ่อ, 女性名字前加 แม่, 比如男主 叫 เดช, 他的父母称呼他为 พ่อเดช, 古代女主 叫 การะเกด, 男主的父母, 以及其他同阶级的人称呼其为 แม่การะเกด

或แม่หญิงการะเกด, 奴仆则称其为แม่หญิงการะเกด。第二女配จันทรวาด, 其父母和其他同阶级的人们称呼其为แม่จันทรวาด或แม่หญิงจันทรวาด, 奴仆则称其为แม่หญิงจันทรวาด。

### 2. 以职业、职衔为称谓语

现代社会<sup>②</sup>以职业、职衔为称谓语这一情况与古代社会以爵位或官位为称谓语是相同的情况。在泰剧《天生一对》中, 包含王族、贵族、奴隶等阶级, 在称呼王族、贵族时, 多以所受封的头衔为称谓。泰国大城时期的贵族头衔分为八个等级, 以男主晋升路线为例, 由低到高排序为: หมื่น、ขุน、หลวง、พระ、พระยา、เจ้าพระยา。泰国贵族的头衔晋升, 与其工作年限或对王朝的贡献有关系, 如果在一个职位上达到一定年限, 却还未能晋升下一级, 则会在其职位前加上“ออก”表示其资历在同级头衔中较其他人长, 以表尊敬。国王给贵族受封爵位时, 有时会同时赐予爵名。以男主为例, 他的名字是เดช, 他的官阶最一开始是หมื่น, 赐名为หมื่นสุนทรเทวา, 他的仆人จ้อย称呼其为หมื่น; 在第6集, 男主由หมื่น晋升为ขุน, 赐名ขุนศรีสารวาจา, 仆人称呼其为ท่านขุน。因男主贵族头衔晋升, 在向别人介绍时, 就需要改变其头衔, 在看剧时, 对此不甚了解的人会觉得很奇怪, 可能会产生“男主角一直在改名”的错觉。除了赐名的全称外, 还会用缩称的方式, 比如男主还是หมื่น时, 赐名หมื่นสุนทรเทวา, 已穿越的เกตสุรางค์以及ป่าน王爷就曾称呼其为หมื่นสุนทร, 男主第二次晋升后, 赐名ขุนศรีสารวาจา, 就有人称呼其为ขุนศรี。

使用职衔这类称呼做为称谓, 背称和面称均可使用, 即“职衔(头衔)+姓名”, 在剧中则是以头衔前两个音节为称谓, 比如男主朋友พอเรือง, 在他还是หมื่น时, 面称和背称均可使用หมื่นเรือง; 或是从头衔全称中取两个音节加名字作为称谓形式, 比如เจ้าพระยาโกษาธิบดี是爵位头衔全称, 是จันทรวาด小姐的父亲เหล็ก的爵位头衔, 别人就可称呼其为โกษาเหล็ก。

剧中除贵族外, 还有一位法术大师叫ชีปะขาว, 他的弟子众多, 大家都尊称其为อาจารย์ชีปะขาว, 以“职业+名字”为背称。面称时选择ท่านอาจารย์, 以“ท่าน+职业”的形式称呼。而处于奴仆阶级的人们, 面称与背称时直接称呼名字, 或在名字前加上อี或ไอ้。

### 3. 以姓名为称谓

在众多称谓形式当中, 以姓名为称谓是最常见的方式。当一个人有了姓名后, 即有了一个称谓。生活在大城时期的泰国人只有名, 没有姓氏, 相对于现代社会的姓名, 古时候的姓名则简单很多, 基本上都是一个音节的姓名居多, 偶有两个音节的, 但现代社会的泰国人的全名包含姓氏与名字, 且都是多音节的, 为了称呼方便

他们都拥有自己的小名。

泰剧《天生一对》中, 男主和女主处于贵族阶级, 男主的名字是เดช, 他的父母称呼其为เดช, 因为是男性, 同阶级同辈的人或长辈一般会在名字前加上พ่อ, 称呼为พ่อเดช。女主叫การะเกด, 因为是女性, 同阶级同辈的人或长辈一般会在名字前加上แม่, 即แม่การะเกด。

卖身为奴仆的人们, 也有自己的名字, 但姓名前所加的前缀与处于贵族阶级的人们稍显不同。身份相同的人互相称呼时, 男性的名字前加ไอ้, 女性的名字前可以加อี、แม่、นาง等。身份等级高于奴仆的人, 称呼奴仆们时, 男性的名字前加ไอ้, 女性的名字前加อี、นาง。比如女主的女仆ผิน, 可以称呼其为ผิน、อีผิน或นางผิน; 男主的仆人叫จ้อย, 则可称呼其为จ้อย或ไอ้จ้อย。

在泰剧《天生一对》中, ไอ้、นาง、อี等三个前缀稍显不同, ไอ้只用于男性奴仆名字前, 表示身份等级, 并无明显贬低嘲讽之意; นาง、อี都用于女性奴仆名字前, 除表示身份等级外, นาง不含贬低嘲讽之意, 但อี除了正常不含贬低嘲讽之意的情况外, 使用时还需要考虑说话双方的关系, 年龄差距等才能判断其是否含有贬低嘲讽之意。比如《天生一对》第4集中, 已经穿越到การะเกด身上的เกตสุรางค์想要参与日常布施活动, จำปา夫人<sup>③</sup>不在家期间负责布施工作的仆人ปรีก, 她很讨厌การะเกด和她的两个仆人, 不愿意让การะเกด<sup>④</sup>参与布施, 她的态度让การะเกด的忠仆แยม、ผิน与她起了冲突, 部分对话如下(转写自电视剧):

แยม: พี่ปรีกจะ (ปรีก姐。)

ปรีก: มึงไม่ต้องมาเรียกกูพี่ (你不用叫我姐。) เก็บของ (收拾东西。)

ผิน: พี่ปรีก นางแยมมันก็แแต่ (ปรีก姐, แยม只是……)

ปรีก: หยุดเลยนะ มึงก็เหมือนกันแหละ (停, 你也一样。)

อีผิน: กูเป็นพี่มึงตั้งแต่ครั้งปะไหน (死ผิน, 老娘什么时候是你姐)

ผิน: กูว่าแล้วเชียว (老娘就说了,) ไม่มีเรื่องเนี่ยะ มึงไม่ชอบเลย (你喜欢没事找事,)

ไซ้ใหม่ห๊ะ อีปรีก (是不是啊, 死ปรีก!)

แยม: ้วย อีผิน ไปเรียกว่าอีปรีกได้ยังไง (哎呀, ผิน, 你怎么能叫ปรีก作死ปรีก呀?)

最开始, 同为仆人的แยม, 态度良好地称呼ปรีก为พี่ปรีก, ปรีก因为十分讨厌主仆三人, 直接毫不客气的拒绝了แยม的示好, 并示意其余仆人收拾布施的物品回屋, ผิน打算为แยม解释一下, 也是被ปรีก直接拒绝。ผิน直接起身, 以อีปรีก称呼ปรีก, 然后แยม假意劝ผิน, 因为ผิน年纪比ปรีก小, 她不能用อีปรีก称呼ปรีก, 二人在对话中除了一直用อีปรีก为称呼, 还使用加重音、拖长音的方

式，加强对 **ปริก** 的嘲讽。由这段对话可知，在大城时期，同阶级的人，说话人若年纪比听话人小，则不能使用“**อี+姓名**”的方式称呼对方，若使用，则充满讽刺意味。

在大城时期，若说话人身份地位高于听话人，说话人在称呼听话人时，将“**อี**”加在听话人姓名前，就隐含含有贬低之意，比如贵族阶级与奴隶阶级。在 **เกศสุรางค์** 还未穿越到 **เกาะเกด** 身上时，**เกาะเกด** 称呼所有女性仆人的方式为“**อี+姓名**”，带有浓浓的贬低意味。因为“**อี**”前缀的这个特性，**เกาะเกด** 曾用 **อีจันทร์วาด** 来称呼同为贵族阶级的 **จันทร์วาด** 小姐，充分表达了 **เกาะเกด** 对这位想与男主 **พ่อเดช** 结婚的 **จันทร์วาด** 小姐的强烈不满，以及浓浓的鄙视、贬低、嘲讽之意。

#### 4. 拟亲属称谓

拟亲属称谓，就是借用亲属称谓词称呼与自己没有亲属关系的人，实际上是一种亲属称谓的泛化现象<sup>⑤</sup>。在泰剧《天生一对》中，最明显的拟亲属称谓为现代女主 **เกศสุรางค์** 穿越到大城时期时，用于称呼原主 **เกาะเกด** 的两个仆人所用的称呼 **พี่**。在剧中，用到的拟亲属称谓为“**พี่、น้อง、ลุง、อา、ป้า、หลาน**”。比如穿越的 **เกศสุรางค์** 改变了 **เกาะเกด** 对其两个贴身仆人的称呼，改为 **พี่ผิน**、**พี่แย้ม**，对男主及其父母的称呼沿用 **เกาะเกด** 的称呼，即男主的父亲为 **คุณลุง**，称呼男主的母亲为 **คุณป้า**，称呼男主为 **คุณพี่**。但实际上 **เกาะเกด** 是因为父母双亡之后，因其父亲与男主父亲是好兄弟，且给小辈定下了婚约，而搬到男主家居住，其与男主一家并无血缘关系，使用拟亲属称谓，为表示关系亲昵，另外，“**คุณ**”加在亲属称谓前，表尊敬。

在剧中，**โกษาปาน** 和很多人关系都很好，比如男主称呼 **โกษาปาน**<sup>⑥</sup> 为 **คุณอา**，**โกษาเหล็ก** 为 **คุณลุง**，但实际他与二者均没有血缘关系。男主的称呼反映了他们家与 **โกษาเหล็ก**、**โกษาปาน** 两家的关系很亲密。

#### 5. 人称代词

据统计，剧中常用的人称代词主要有：

表1 泰剧《天生一对》常用人称代词（普通用语）<sup>⑦</sup>

人称类型	汉语	泰语	性别	备注
第一人称 单数	我	ข้า	中性	通称
		กู	中性	粗鄙用语，倨称
		ฉัน	女性	女性通用（男性也可使用）
		เรา	中性	男女同辈
第二人称 单数	你	ท่าน	中性	正式语言，礼貌用语
		ออเจ้า	中性	贵族阶级通称
		มึง	中性	粗鄙用语，鄙称
		เอ็ง	中性	口语俗称，贬称
		แก	中性	口语俗称，贬称
		เธอ	中性	男女同辈

人称类型	汉语	泰语	性别	备注
第三人称 单数	他、她、它	ท่าน	中性	正式语言，礼貌用语
		มัน	中性	主要用于动物及物品
		นาง	女性	
		เขา	中性	通称
		แก	中性	口语俗称，贬称

剧中的常出现的人称代词相对于现今泰国社会使用的人称代词较少，但出现的这部分人称代词，除了第一人称 **ข้า** 和第二人称 **ออเจ้า** 分别被 **ฉัน** 和 **คุณ**、**เธอ** 替换以外，其他人称代词的用法和现今泰国社会使用的情况区别甚小。

在 **เกศสุรางค์** 和 **เกาะเกด** 第一次见面时，**เกศสุรางค์** 使用 **ฉัน** 自称，用 **เธอ** 称呼 **เกาะเกด**；而 **เกาะเกด** 使用 **ข้า** 自称，用 **ออเจ้า** 称呼 **เกศสุรางค์**，由此可知，当刚穿越到大城时期的 **เกศสุรางค์** 一直使用 **ฉัน** 和 **เธอ** 时作为口语称谓语时，男主一直怀疑其病没好是有据可循的。

通过泰剧《天生一对》我们可以发现，在大城时期，“**ข้า**”作为第一人称，是每个人都可以使用的，但是要分对象：只能对同阶级、同辈份的人使用 **ข้า** 作为自称，或是上级对下级自称时使用，如果仆人与主人对话时，自称只能用 **บ่าว**。而第二人称 **ออเจ้า** 多出现在贵族阶级，仆人对话时，称呼对方多使用名字，或除 **ออเจ้า** 外的第二人称代词 **มึง**、**เอ็ง**。

若第一人称使用 **กู**，第二人称使用 **มึง** 或 **เอ็ง**，一般带有贬低、蔑视之意，但关系亲密的人也可使用 **มึง** 或 **เอ็ง** 作为对称。在使用时，是否带有贬低、蔑视等意思，需要根据场合、双方关系来判断。比如第1集刚开篇<sup>⑧</sup>时，**เกาะเกด** 让她的仆人 **ผิน** 和 **แย้ม** 去做坏事，做完坏事后，**แย้ม** 觉得过于安静，就想出去看看，**ผิน** 说“**อีแย้ม เอ็งจะไปไหน (แย้ม，你要去哪儿?)**”，她回到“**ข้าจะออกไปข้างนอก (我要去外面看看) เอ็งว่าไม่เจิบไปรี (你不觉得过于安静吗?)**”。**ผิน** 和 **แย้ม** 是一直跟着 **เกาะเกด** 的仆人，两人关系不错，且为平辈，所以使用第二人称代词 **เอ็ง**。因为两人所处阶级相同，**แย้ม** 用的自称是 **ข้า**。随后，男主发现打探情况的 **แย้ม**，他觉得他们主仆有问题，便让其母亲的仆人 **ปริก** 去找 **เกาะเกด**，在 **ปริก** 叫醒 **เกาะเกด** 过程中，双方拉扯时，**เกาะเกด** 说到“**มึงปล่อยกูเลย กูจะนอน (你放开老娘，老娘要睡觉)**”。

**เกาะเกด** 处于贵族阶级，人美心恶，只要仆人不顺心，非打即骂，**ปริก** 是仆人，还打扰自己睡觉，因此其言语上自然选用了 **มึง** 来称呼对方，表达鄙视，蔑视之意，用 **กู** 自称，展现的是她倨傲的态度。

**นาง** 可作女性第三人称代词，如第11集，男主和其母亲说：“**คุณแม่ขอรับ ถ้านางไม่ยอมแต่ง อย่าบังคับนางเลยขอรับ (母亲，如果她不想结婚，请不要强迫她了)**。”在这句话

中นาง指代的是与其有婚约的ภรรยา<sup>⑨</sup>。

## 二、日常交际中泰语口语常用称谓语的选择

《天生一对》很好地向观剧者展示了泰国的语言、历史文化。虽然该剧重心在古代大城时期，现代社会内容略少，但看剧时还是可以了解到泰语口语常用称谓语的使用情况，结合笔者在泰工作时接触到的日常交际情况，在日常交际中选择泰语口语常用称谓语时应考虑礼貌、社会关系、跨文化交际等情况。

### (一) 亲属称谓语

亲属间的称谓语，多出现在说话人介绍自己家亲属情况时使用。虽然泰语与汉语的亲属称谓语有些类似，使用时还是需要注意两种语言、两国文化间的差异。比如泰语ลุง这个亲属称谓，表示年纪长于自己父亲的血亲或姻亲，对应的汉语亲属称谓就有伯父、姑夫、舅舅、姨夫；泰语的ลูกพี่ลูกน้อง一词，就概括了所有的堂兄弟姐妹、表兄弟姐妹；而泰语的หลาน一词，使用时要注意区分辈分，是指侄子辈，还是孙子辈。泰语的亲属称谓词，有部分未区分性别的称谓，比如พี่、น้อง、หลาน需要表示性别时，就在该称谓词后加ชาย表男性，加สาว表女性，比如哥哥พี่ชายพี่，妹妹น้องสาว，侄女หลานสาว等。

### (二) 社会称谓语

与只考虑血缘关系与姻亲关系的亲属称谓语相比，社会称谓语的选用所要考虑的方面相对较多。社会称谓语需要考虑社会关系，社会关系中包含权势关系、同等关系及社会距离等。

“权势”和“同等关系”最早是由布朗和吉尔曼在研究英语的第二人称代词T（单数）和V（复数，用于单数）时提出的两个用于概括复杂人际关系的术语<sup>⑩</sup>。其提出的“权势”指的是“如果一个人能控制另一个人的行动，他对后者就具有权势。权势指的是至少两个人之间的关系，是一种非相互的关系，因为两个人不能在某种行动范围内同时对对方拥有权势。”

社会距离主要指由于处于交际中的人与人之间的年龄、身份、职业、职衔以及人际关系的差别等造成的距离。如果说话人与听话人社会距离越大，证明其权势关系越大，在选择社会称谓语时偏向于正式的、且表尊敬的称谓语。反之，说话人与听话人的社会距离越小，证明其更偏向于同等关系，处于这种关系中，在选择社会称谓语时则更随意。

在选择使用社会称谓语时，礼貌也是首要考虑的条件之一，必须选择符合实际社交关系的，合适而又得体的称谓语。

社会称谓语的分类较亲属称谓语多，分为以下五种：

通称；以职业、职衔为称谓语；以姓名为称谓；拟亲属称谓；人称代词。

在社交时，如何选择合适的社会称谓语，需要考虑权势关系、同等关系、社会距离及礼貌等方面。泰语中有对皇室、僧侣的专用称谓语，因为一般人去泰国游玩、学习等，很少会与皇室、僧侣交谈，绝大部分都是与皇室、僧侣以外的普通人交谈，但在面对普通人时，使用什么样的称谓语也是有讲究的。

#### 1. 通称

泰语口语中，常用的通称为คุณ/ท่าน，或在姓名前加คุณ/ท่าน，相当于汉语的“先生、夫人、女士、小姐”等。如果你处在一个正式场合，要与一个你不认识的人进行交谈，在还未清楚对方身份时，可以使用คุณ/ท่าน称呼对方，若在接下来的交谈中，对方告诉你自己的姓名，就表示你可以换一个称呼，作为第一次见面的陌生人，虽然对方告诉了你自己的姓名，但双方还处于认识的初级阶段，并不适合直接称呼姓名，这时候最合适的称呼方式是在其姓名前加上คุณ/ท่าน，既保持了一定的距离，又不会显得过分疏离。เด็กชาย、เด็กหญิง、นางสาว、นาง、นาย这五个通称一般用于正式语言和书面语，口语中使用频率少。

#### 2. 以职业、职衔为称谓语

以职业、职衔为称谓语，多用于正式场合的介绍，或下级与上级交谈时。这与《天生一对》中以爵位头衔称呼贵族类似。比如泰国玛哈沙拉坎大学孔子学院2014年举行中秋活动时，泰方院长在致辞时说到：เรียน Mr. Xie Fugen (เชี่ย ฟูเกิน) กงสุลใหญ่ สถานกงสุลสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำจังหวัดขอนแก่น…… รศ.ดร.ศุภชัย สมป์ปีโต อธิการบดี มหาวิทยาลัยมหาสารคามที่เคารพ (尊敬的中国驻孔敬总领事馆谢福根阁下……玛哈沙拉坎大学校长素帕拆先生……) 从致辞中可以分析出，总领事为กงสุลใหญ่，校长为อธิการบดี，在交谈中，有职衔的嘉宾，在互相称呼时，可以用职衔称呼，或在职衔前加ท่าน，即总领事可称呼为กงสุลใหญ่，校长可称呼为อธิการบดี或ท่านอธิการ。对于处于其下级的工作人员，在与有职衔的人交谈时，多以ท่าน或“ท่าน+职衔”称呼，同时一定要使用表示礼貌的句末语气词“ค่ะ（女性）/ครับ（男性）”。

#### 3. 以姓名为称谓

以姓名为称谓，是《天生一对》中最常见的方式之一，也是现今日常生活中最常见的方式之一。现今日常生活中以姓名为称谓与《天生一对》中不同之处在于泰国人有了姓氏，以姓名为称谓的样式比大城时期多，但值得注意的是泰国人并不会单独以姓氏为称谓。在《天

生一对》中，大城时期的泰国人只有名，没有姓，称呼对方都是以名为称呼，或在名前加“พ่อ/แม่”或“ไอ้/อี”。而现今日常生活中，加姓名前加“พ่อ/แม่”区分性别的形式已经变为加“เด็กชาย、เด็กหญิง、นางสาว、นาง、นาย”，不仅区分了性别，还区分了年龄及女性已婚未婚状态。除了以名称呼的形式外，还有直接以大名（名+姓）为称呼；以名称呼；以小名称呼；在小名或大名前加“คุณ/ท่าน”等方式。

在学校上课期间老师均以大名称呼学生，在课间，老师会以小名称呼学生，表示亲昵，关怀。คุณ和ท่าน加在大名前，有表示礼貌、尊敬之意，但ท่าน尊敬等级高于คุณ，这两个前缀并不分性别，主要考虑的是亲疏关系、长幼及上下等级的制约。年幼者称年长者，下级称上级时用ท่าน；年长者称年幼者，上级称下级时用คุณ。

朋友间以姓名为称谓的形式相比较之下更为随意，可以以名称呼；以小名称呼；或在名字前加“ไอ้/อี”。朋友间使用不同的姓名称谓方式，可以很直观的体现出朋友间的关系。关系最好的是在名前使用带有贬义的“ไอ้/อี”，其次是使用小名，关系一般的则使用名。

#### 4. 拟亲属称谓

使用拟亲属称谓，可以增强熟悉的人们之间的情感关系，更好地维持双方关系外，还可以拉近陌生人的距离。泰语的11个拟亲属称谓语，在笔者与泰国人交际的过程中，并没有用到全部。《天生一对》中使用的拟亲属称谓语也并未达到11个，在剧中，已使用的拟亲属称谓语为“ลุง、อา、ป้า、พี่、น้อง、หลาน”。

在日常交际中，“พี่/น้อง”是使用频率最高的拟亲属称谓，若是熟人，以“พี่/น้อง+小名”的形式，可以增强双方的情感，更好地维持双方的关系。若是陌生人，可以迅速拉近说话人与听话人的距离，展示说话人的友好态度。中国人在餐馆吃饭时，有需求时，面称会选择喊“服务员”，但在泰国的餐馆吃饭时，则是使用拟亲属称谓พี่或น้อง来称呼服务员。

在日常交际中，如果遇到年纪与父母相当，或是比父母年长的男性或女性，不建议直接使用拟亲属称谓“ลุง、ป้า、พ่อ、แม่”称呼对方，因为使用这几个拟亲属称谓的关系亲密度要求较高，一般用“พี่”称呼即可，使用“พี่”，即可稍微示好，拉近些许关系，又能凸显对方年轻，若对方纠正，表示可以用什么形式称呼他/她，再进行更改即可。

#### 5. 人称代词

泰语的人称代词相较于汉语的“我、你、您、他、她、它”更丰富。笔者在泰期间，常用的泰语第一人

代词为“ฉัน/ดิฉัน/หนู”，第二人称代词单数为“ท่าน/คุณ/เธอ”，第三人称代词单数为“ท่าน/เขา/เธอ”。复数形式用的是常用的“พวก+人称代词”。这些已经可以满足正常的日常交际，且礼貌得体。因为这些人称代词有通称，礼貌用语，除“ฉัน/ดิฉัน/หนู”这三个女性用人称代词外，其余的人称代词不分性别。

除上述人称代词外，笔者在泰期间所听到的泰国人经常使用的部分人称代词如下表所示：

表2 笔者在泰期间所听到的泰国人经常使用的部分人称代词表

人称类型	汉语	泰语	性别	备注
第一人称单数	我	ข้าพเจ้า	中性	正式语言，礼貌用语
		ข้า	中性	口语俗称，倨称
		กู	中性	粗鄙用语，倨称
第二人称单数	你	ตัวเอง	中性	幼者称谓
		เอ็ง	中性	口语俗称，贬称
		มึง	中性	粗鄙用语，鄙称
		แก	中性	口语俗称，贬称
		หนู	中性	幼者称谓
第三人称单数	他、她、它	แก	中性	口语俗称，贬称
		มัน	中性	主要用于动物及物品

由上表可以直观地看出泰国人常用的人称代词，以及其所使用的情况。

第一人称中，ข้าพเจ้า是最正式的，使用者不分性别，在需要十分注重礼貌的正式场合或书面语中使用，非泰语专业学习者与爱好者一般很少使用，一般女性使用“ฉัน/ดิฉัน”，男性使用“ผม/กระผม”即可。ข้า在泰剧《天生一对》中十分常见，同阶级、同辈份的人在自称时都可以使用ข้า，或上级对下级（在剧中为地位高低）自称时使用的自称，现今多用于古代小说，或是同辈之间，同辈之间使用ข้า，表双方关系亲密；若是上级对下级使用ข้า则含有轻视之意。กู这一人称代词，在泰国最早的文字资料素可泰王朝时期的《兰甘亨王碑铭》中，兰甘亨王用为自称。古时无论民间还是国王都通用，是一个很礼貌的称谓语。在泰剧《天生一对》所处的大城时期，“กู”的使用情况已和素可泰时期不同，使用“กู”自称，带有明显的倨傲，和对对方的鄙视。这与现今“กู”的含义一样，因此若非关系十分亲密，一般不会选择“กู”作为自称。

第二人称代词中，ตัวเอง还有一个意思是“自己”，在这里引申为第二人称代词，使用者多为女性，一般年幼者使用较多。使用ตัวเอง为对称的女生，多是对自己同辈和关系十分密切的朋友使用。หนู除了是女性说话人

常用的,对长者或上级使用的第一人称谦称外,当长者或上级以 **หนู** 作为第二人称称呼听话人时,则表示对说话人的慈爱之情。**เจ้** 和 **แอก** 这两个人称代词,男女同辈中使用较多,年长者对年幼者也可使用 **แอก**; 年长者对年幼者,上级对下级等也可以使用 **เจ้**。**มึง** 是一个含有蔑称之意的第二人称代词,十分粗鄙,但在关系亲密的朋友间会使用。

作为第三人称代词的 **แอก**, 是一个男女皆可使用,且相对粗俗的人称代词,但在用于称呼年长者的熟人时,表示关系亲切。**มัน** 是主要用于指代物品和动物,一般也可用于人,但要分对象,若是使用 **มัน** 称呼年长者、上级、地位高的人,是极其不礼貌的行为;若是使用 **มัน** 称呼同辈或是小辈,则表示亲切。

了解泰语口语中常用的人称代词,可以根据交际双方所使用的人称代词,判断其谈话场合,双方身份地位,双方的关系等,或可以从谈话中涉及的第三人称代词,判断出第三方的身份、地位,及与谈话双方的关系等。

### 结语

泰语口语常用称谓语分为亲属称谓语和社会称谓语,社会称谓语又分为五类,分别为通称;以职业、职衔为称谓;以姓名为称谓;拟亲属称谓及人称代词。亲属称谓语,可以按血亲和姻亲来选择,比如以自己为基准,爸爸的哥哥称 **ลุง**, 自己的哥哥称 **พี่**, 他的妻子称 **พี่สะใภ้**; 社会称谓语则需要根据所在场合,考虑双方的身份地位、年龄、人际关系、礼貌等方面进行选择,比如在参加会议时,选择以职业或职衔称呼对方的形式更恰当;日常与朋友相处时,以小名称呼对方,或使用表亲密关系的人称代词称呼对方,更能体现关系的亲密;与陌生人交谈时,使用拟亲属称谓能更快地拉近双方的距离等。

学习泰语口语称谓语时,通过泰剧可以加深对泰语使用环境和其文化背景的理解,才能更好地在与人交际时,根据权势关系、同等关系、社会距离、礼貌得体等来选择合适的称谓语,除此之外,还能直观地明白需要注意的跨文化交际问题。

### 注释

①泰国是1913年颁布法令后,泰国人才开始有姓氏,在阿瑜陀耶时期,泰国人只有名。在大城时期,社会阶层主要分为王族、贵族、奴隶等,在当时奴隶是受到法律认可的,也是国家的公民。

②泰国自1782年开始进入却克里王朝统治,即曼谷时期,在拉玛七世国王(1925-1935)统治期间,泰国从

君主专制政体转变为君主立宪政体。

③剧中男主的母亲

④这里指已经穿越到古代的女主身上的现代女主 **เกตุสรวงค์**

⑤潘攀在《论亲属称谓语的泛化》中给亲属称谓语泛化下了定义:用亲属称谓语称呼非亲属成员是现代汉语口语中普遍的现象,我们将这种现象称为亲属称谓语的泛化。《语言文字应用》,1998年第2期,第34-38页。

⑥ **โกษาปาน** 是 **โกษาเหล็ก** 的弟弟, **โกษาเหล็ก** 是 **จันทร์วาด** 小姐的爸爸。

⑦按出现次数高低排列,只出现一两次的的不列。

⑧《天生一对》第1集刚开篇时, **เกตุสรวงค์** 还未穿越过去,故此 **เกาะเกด** 为原 **เกาะเกด**。

⑨此时的 **เกาะเกด** 指的是穿越的 **เกตุสรวงค์**

⑩ Brown and A. Gilman. 1985. The pronouns of Power and Solidarity, 译文载《社会语言学译文集》,第170-198页

### 参考文献

- [1] 魏清 (Metcha Sodsongkrit). 汉泰称谓语比较研究 [D]. 2005
- [2] 黄涛. 语言民俗与中国文化 [M]. 北京: 人民出版社, 2002
- [3] 游辉彩. 汉语与泰语拟亲属称谓的使用特征及文化内涵 [J]. 广西民族大学学报, 2010
- [4] 金靖艺 (Panthong Suthanya). 汉泰语称谓词比较研究-以巴金《家》和克立·巴莫《四朝代》为例 [D]. 2017
- [5] 林胜倩. 汉泰否定性称谓语对比研究 [D]
- [6] 谢繁. 浅谈泰语语用中的性别差异特点 [J]
- [7] 刘月华, 潘文娉, 故鞅. 实用现代汉语语法 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [8] ไทยรัฐออนไลน์. 'สองบรรดาศักดิ์ไทย' บุพเพสันนิวาส 'พินิจไปป์' เทียบเท่าแบบนี่เอง, <http://www.thairath.co.th/content/1229999>
- [9] Daneestone. 泰国人的称谓, <https://www.douban.com/group/topic/70568986/>
- [10] 祝晓瑾. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南大学出版社, 1992.
- [11] 王琪. 权势因素与同等关系-社会语言学视角下中美师生称呼语对比研究 [J]. 文教资料, 2011
- [12] 何自然, 冉永平. 新编语用学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [13] 游辉彩. 巴倪迪·坤萨翁主编《新编泰国语口语教程》【上册】 [M]. 南宁: 广西教育出版社, 2015.2.